

УДК 81'371

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-63-68

## УНИВЕРСАЛЬНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ СИМВОЛЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

**Харитонов Е.Ю.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Сегодня, в эпоху стремительного развития межкультурной коммуникации, изучение библейской фразеологии становится особенно актуальным, поскольку именно во фразеологической системе языков обнаруживается отражение, как национальной культуры народа, так и общеевропейской культуры, поскольку именно Библия является связующим звеном между языками и культурами народов, исповедующих христианскую религию. Данная статья посвящена изучению фразеологических единиц немецкого, английского и русского языков, основанных на библеизмах, на предмет выявления общих символических значений.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологические единицы, лингвокультура, национальная специфика, библеизм, символ

## UNIVERSAL BIBLICISMS IN PHRASEOLOGY

**E. Kharitonova**

*Moscow State Regional University  
10A, Radio str., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** Today, in the era of rapid development of cross-cultural communication, learning of biblical phraseology is particularly relevant, since the phraseological system of language reveals a reflection, as a national people's culture and European culture, because the Bible is the link between languages and cultures of the peoples, professing the Christian religion. This paper is devoted to the study of phraseological units, based on Biblicisms, in German, English and Russian in order to identify common symbolic meanings.

**Key words:** phraseology, phraseological units, linguistic culture, national identity, biblicisms, symbol.

Благодаря своей способности хранить мудрость веков и передавать разнообразные эмоциональные оттенки фразеология играет роль особенного компонента языковой системы, отображающего национальную картину мира. Библеизмы, в свою очередь, являются тем звеном, которое объединяет фразеологические системы различных языков. Как верно было отмечено В.Г. Гаком, библейские фразеологизмы не заимствовались одним языком из другого: в каждом языке происходил отбор из одного общего источника – Священного Писания [2, с. 14]. Библейская фразеология, таким образом, является составной частью фразеоло-

гической системы национального языка. Библиейские обороты, дошедшие до нас из глубины веков, отражают особенности жизненного уклада, обычаи и традиции предков.

Данная проблематика остается актуальной уже долгое время. В отечественной лингвистической литературе обнаруживается значительное количество работ, посвященных изучению библеизмов: с точки зрения их структурно-семантических особенностей (Т.В. Гончарова), функционирования в различных языках (В.Г. Гак, Г.А. Лилич, О.И. Трофимкина и др.), этимологии (А.К. Бирих, Т.Н. Федуленкова, И.С. Хоста́й [3,5] и др.).

Цель данной статьи – изучить библейские фразеологизмы немецкого, английского и русского языков на предмет выявления общих символических значений.

Библиейские фразеологизмы восходят к Священному Писанию, состоящему из книг Ветхого и Нового Заветов, которые были созданы в разное время, в разных местах и разными авторами. В первую очередь, необходимо принимать во внимание тот факт, что библеизмы в разных языках изначально пронизаны идеями, образами, сюжетами Священного Писания. Но вместе с этим нельзя недооценивать и то, что на современное состояние библеизмов определённый отпечаток наложили многоэтапные переводы и многочисленные переводчики библейских текстов.

Несмотря на единый источник происхождения, библеизмы неодинаково отражаются во фразеологии различных языков: одни библейские сюжеты закрепляются в одном языке, но не закрепляются в другом. Этот факт объ-

ясняется культурно-историческими факторами, избирательностью каждого конкретного языка. Однако при сравнении фразеологического фонда немецкого, английского и русского языков выявляются такие фразеологические единицы (далее ФЕ), общее значение которых позволяет говорить об универсальности библейских символов.

Способность к символическому переосмыслению является характерной чертой фразеологической системы, «в идиоматике фиксирован символический потенциал языковой системы» [1, с. 87]. Библия в свою очередь является одним из богатейших источников символов разного рода, поскольку сами тексты Священного Писания являются собой закодированную систему индосказаний. Библиейские символы формировались в сознании людей в течение многих столетий, что нашло свое отражение в языке. Причиной образования символов послужила потребность восстановить уже в определенной мере забытые первоначальные лексические значения слов, входящих в состав ФЕ библейского происхождения.

В ходе данного исследования было рассмотрено более 300 ФЕ из немецкого (далее НЯ), английского и русского языков (РЯ). Проанализировав фактический материал, представляется возможным разделить отобранные ФЕ с библейским этимоном на 2 группы:

- ФЕ на основе библейских топонимов и антропонимов;
- ФЕ на основе библейских сюжетов.

В нижеследующих таблицах отражены результаты проведенного анализа, демонстрирующие выявленное универсальное символическое значение ФЕ.

Таблица 1

**ФЕ на основе библейских топонимов и антропонимов  
в немецком, английском и русском языках**

НЯ	АЯ	РЯ	Символическое значение
der Stern von Bethlehem	The star of Bethlehem	Вифлеемская звезда	Рождество Христово
zum Kalvarienberg gehen	go to Calvary	идти на Голгофу	искупление человеком своих грехов
Sodom und Gomorrha	Sodom and Gomorrha	Содом и Гоморра	греховность, крайняя распущенность
wie in Abrahams Schoß	Abraham's bosom	Лоно Авраамово	надежное, спокойное место, укрытие
Judas Kuss	Juda's kiss	Поцелуй Иуды	предательство
Job's Kuschel	Job's comforter	Утешитель Иова	утешение, усугубляющее чье-то горе
ein ungläubiger Thomas	Doubting Thomas	Фома неверующий	человек, отказывающийся верить во что-то без существенных доказательств

Таблица 2

**ФЕ на основе библейских сюжетов в немецком, английском и русском языках**

НЯ	АЯ	РЯ	Символическое значение
Baum der Erkenntnis	tree of knowledge	Древо познания	познание добра и зла; потерянный рай
sanft / unschuldig wie ein Lamm wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird	like a lamb to a slaughter	как агнец на убой	кротость, невинность, чистота
das goldene Kalb anbeten	golden calf	золотой телец	богатство и власть
Auge um Auge, Zahn um Zahn	An eye for an eye and a tooth for a tooth	Глаз за глаз и зуб за зуб	месть
verbotene Früchte	Forbidden fruit	запретный плод	желанное, но недоступное
auf Sand gebaut sein / haben	Built on sand	построенный на песке	ненадежность
ein Rufer in der Wüste	a voice crying in the wilderness	глас вопиющего в пустыне	тщетный призыв к благоразумию
barmherziger Samariter	Good Samaritan	добрый самаритянин	милосердие, безвозмездная помощь
ein zweischneidiges Schwert	a double-edged sword	обоюдоострый меч	божественная мудрость, правда

*Продолжение табл. на с. 66*

Окончание табл. 2

НЯ	АЯ	РЯ	Символическое значение
für ein Linsengericht	sell smth for a mess of pottage	продать что-то за чечевичную похлебку	продажность; готовность поступиться честью, свободой ради пустяка
im Schweiß meines Angesichts	by the sweat of brow	в поте лица	усердие, трудолюбие
der verlorene Sohn	prodigal son	блудный сын	человек, покинувший дом для взрослой жизни, но потом вернувшийся обратно
das Land, wo Milch und Honig fließt	milk and honey	кисельные берега	Земля обетованная; место, где хорошо и привольно жить
Perlen vor die Säue werfen	Cast pearls before swine	метать бисер перед свиньями	пустая трата душевных порывов перед теми, кто не может их оценить
feurige / glühende Kohlen auf jmds Haupt sammeln	Heap coals of fire on someone's head	посыпать голову пеплом	сожаление, раскаяние
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein	Man cannot live by bread alone	Не хлебом единым жив человек	ценность нематериальных благ

Как видим из приведенных в таблицах выше примеров, Библия демонстрирует общечеловеческие универсалии, такие как *мудрость, усердие, раскаяние, милосердие, кротость* и др. Они сохраняются в языке и транслируются от поколения к поколению в виде символов, которые также можно считать универсальными.

Представляется интересным обратить внимание на то, что в библейской фразеологии обнаруживаются символы различного оценочного характера, как положительного, так и отрицательного. Это объясняется тем, что Библия является источником образов и сюжетов, несущих мощный оценочный заряд. Таким образом, библеизмы отражают понятия, связанные с общечеловеческими универсальными ценностями и антиценностями.

Положительную оценочность не-

сут в себе, например такие ФЕ, как: 1) *unschuldig wie ein Lamm / like a lamb to as laughter / как агнец божий* – символ кротости, невинности и смирения. Эти качества составляют христианский этический идеал, т.к. Иисус Христос, подобно агнцу, принес себя в жертву, отдав на заклание.

2) *das Land, wo Milch und Honig fließt / milk and honey / кисельные берега* – символ изобилия, благоденствия, воплощает в себе образ страны, где жизнь человека беззаботна и обеспечена всеми благами.

3) *barmherziger Samaritaner / Good Samaritan / добрый самаритянин* – символ милосердия, бескорыстной помощи. Так характеризуют отзывчивого человека, помогающего другим даже в ущерб себе.

Отрицательную оценочность можно обнаружить, например, в следующих ФЕ:

1) *das goldene Kalbanbeten / golden calf / молиться золотому тельцу* – символ идолопоклонства, отражающий мнимую привлекательность внешней роскоши, противопоставляемую внутреннему духовному богатству.

2) *Judas Kuss / Juda's kiss / поцелуй Иуды* – устойчивый символ предательства, высшей степени коварства в христианской традиции.

3) *Perlen vor die Säue werfen / cast pearls before swine / метать бисер перед свиньями* – символ потраченной впустую духовной силы, где «бисер» олицетворяет нечто ценное, значимое, в то время как «свинья» – образ невежественного, недостойного человека.

4) *für ein Linsengericht / sell smth for a mess of pottage / продать что-то за чечевичную похлебку* – символ пренебрежения семейными ценностями ради незначительных материальных благ.

5) *Sodom und Gomorrha / Sodom and Gomorrha / Содом и Гоморра* – символ безнравственности, духовного упадка, олицетворяющий крайнюю степень порочности, навлекающей на себе гнев божий.

Несмотря на неоднозначность трактовки самого понятия «символ»

в лингвистике, именно символы олицетворяют культурный опыт народов и выступают как высшая форма знания [4]. Наличие символических универсалий во фразеологии изучаемых языков свидетельствует об общности философских представлений о добре и зле. Заключенные во фразеологизмах библейские символы моделируют непрерывный процесс культурного развития. Именно библеизмы, содержащие в себе нравственно-этические нормы христианского мира, транслируют сквозь века последующим поколениям общечеловеческие ценности.

В заключение хочется отметить, что именно сегодня, в эпоху стремительного развития межкультурной коммуникации, изучение библейской фразеологии становится особенно актуальным, поскольку именно во фразеологической системе языков обнаруживается отражение, как национальной культуры народа, так и общеевропейской культуры, т.к. Библия является связующим звеном между языками и культурами народов, исповедующих христианскую религию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Знаковые функции вещных сущностей // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М.: Институт русского языка РАН, 1995. С. 80–90.
2. Гак В.Г. Вопросы сопоставительной фразеологии (библеизмы в русском и французском языках) // Научные труды МПГУ. М., 1994. С. 14–20.
3. Федулёнок Т.Н. Библейская фразеология в диалоге культур: виды вариантов // Россия и Запад: диалог культур: Сб. докл. 4-й международ. конф. М.: Изд-во Московского государственного университета, 1998. С. 461–473.
4. Харитонов Е.Ю. Трактовка понятия «символ» в лингвистике // Вестник Московского государственного областного университета [Электронный журнал]. 2014. № 1. URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/51> (дата обращения: 01.02.2016).
5. Хоста́й И.С. Системно-функциональные характеристики единиц библейского происхождения в английском языке // Фразеология: Избранные труды / Федулёнок Т.Н. Архангельск: Поморский ун-т, 2009. С. 99–118.

**REFERENCES**

1. Baranov A.N., Dobrovolskii D.O. Znakovye funktsii veshchnykh sushchnostei [Symbolic functions of real entities] *Yazyk – sistema. Yazyk – tekst. Yazyk – sposobnost'*. [Language – system. Language – text. Language – ability]. M., Institutruskogoyazyka RAN, 1995. pp. 80–90.
2. Gak V.G. Voprosy sopostavitel'noi frazeologii (bibleizmy v russkom i frantsuzskom yazykakh) [The questions of comparative phraseology (bibleisms in Russian and French)] *Nauchnyetrudy MPGU* [Scientific works of MPGU]. M., 1994. pp. 14–20.
3. Fedulenkova T.N. Bibleiskaya frazeologiya v dialoge kul'tur: vidy variantov [Biblical phraseology in the dialogue of cultures: types of options] *Rossiya i Zapad: dialog kul'tur: Sb. dokl. 4-i mezhdunarod. konf.* [Russia and the West: the dialogue of cultures: the collection of papers of the 4th international. Conf.]. M., Izd-vo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta, 1998. pp. 461–473.
4. Kharitonova E.YU. Traktovka ponyatiya «simvol» v lingvistike [The interpretation of the concept “symbol” in linguistics] «*Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*» [Elektronnyy resurs]. 2014. № 1. [“Bulletin of Moscow state regional University” [Electronic resource]. 2014, no. 1. – URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/51> (request date: 01.02.2016)
5. Khostai I.S. Sistemno-funksional'nye kharakteristiki edinit bibliskogo proiskhozhdeniya v angliiskom yazyke [Systemic-functional characteristics units of biblical origin in the English language] *Frazeologiya: Izbrannye trudy* [Phraseology: Selected works] / Fedulenkova T.N. Arkhangel'sk, Pomorskii un-t, 2009. pp. 99–118.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Харитоновна Елена Юрьевна* – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой индоевропейских и восточных языков Московского государственного областного университета;

e-mail: [charitonova-elena@yandex.ru](mailto:charitonova-elena@yandex.ru)

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Elena Kharitonova* – candidate of philological sciences, associate professor, Head of the Department of Indo-European and Asian languages of Moscow State Regional University;

e-mail: [charitonova-elena@yandex.ru](mailto:charitonova-elena@yandex.ru)

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА**

*Харитоновна Е.Ю.* Универсальные библейские символы во фразеологии // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика.* 2016. № 4. С. 63–68.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-63-68

**BIBLIOGRAPHIC REFERENCE**

*E. Kharitonova.* Universal biblicisms in phraseology // *Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics.* 2016. no 4 pp. 63–68.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-63-68